

ИКОНИЧЕСКИЕ ЖЕСТЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ СПЕЦИФИКИ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Люди общаются между собой не только с помощью слов, но и посредством телесных движений. Каждый из атрибутов тела: форма, размер, положение или рост – при определенных условиях выражает или передает то или иное значение. Возраст, род занятий, жизненные радости и невзгоды, чувства и мысли – все оставляет следы на человеческом теле и находит отражение в невербальном поведении человека.

Между жестовыми и естественными языками наблюдается определенное сходство. Параллельное существование и взаимодействие языка тела и языка слов в акте коммуникации возможно в силу того, что глубинные процессы, лежащие в основе невербальной и вербальной деятельности человека в существенных отношениях аналогичны. Г.Е.Крейдлин говорит о четырех факторах аналогичности вербальной и невербальной коммуникации:

- в определенных условиях смысл может выражаться только жестами, только словами или комбинацией тех и других знаков;

- жестовое поведение людей, как и речевое, меняется в пространстве, во времени, зависит от воздействия изменяющихся социоэкономических и культурных условий. У каждого времени своя жестикация, своя походка, своя манера раскланиваться, брать под руку, пить чай, держать речь;

- жесты, как и языковые единицы, по большей части являются символическими знаками. Они образуют лексикон языка тела так же, как лексические единицы принадлежат словарю естественного языка;

- многие жесты языка тела допускают перевод не только на вербальный язык, но и на другой жестовый язык. Проблемы перевода, связанные с жестовыми языками, те же, что и проблемы, касающиеся перевода с одного естественного языка на другой [1, 167-168].

Существуют различные классификации невербальных компонентов коммуникации [2,4], но наиболее полной, на наш взгляд, является классификация, предложенная Е.Г.Крейдлиным, который называет науку, изучающую невербальную коммуникацию и, шире, невербальное поведение и взаимодействие людей, *невербальной семиотикой*. Автор выделяет в невербальной семиотике как целостной научной дисциплине частные науки: *паралингвистику* (наука о звуковых кодах невербальной коммуникации); *кинесику* (наука о жестах и жестовых движениях, о жестовых процессах и жестовых системах); *окулесику* (наука о языке глаз и визуальном поведении людей во время общения); *аускультацию* (наука о слуховом восприятии зву-

ков и аудиальном поведении людей в процессе коммуникации); *гаптику* (наука о языке касаний и тактильной коммуникации); *гастику* (наука о знаковых и коммуникативных функциях пищи и напитков, о приеме пищи, о культурных и коммуникативных функциях снадобий и угощений); *ольфакцию* (наука о языке запахов, смыслах, передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации); *проксемику* (наука о пространстве коммуникации, его структуре и функциях); *хронемтику* (наука о времени коммуникации, о его структурных, семиотических и культурных функциях); *системологию* (наука о системах объектов, каковыми люди окружают свой мир, о функциях и смыслах, которые эти объекты выражают в процессе коммуникации) [3, 22].

Кинесика представляет собой совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения. «Кин – мельчайшая единица движения тела человека, считывая которую, можно интерпретировать передаваемые через жесты и другие движения сообщения» – отмечает Садохин А.П. [4, 148]. Поведение человека складывается из *кинем* так же, как человеческая речь из последовательности слов, предложений, фраз.

Согласно Е.Г.Крейдлину, кинемы характеризуются тремя семиотическими классами:

а) *эмблемы* – кинемы, имеющие самостоятельное лексическое значение и способные передавать смысл независимо от вербального контекста. Жесты-эмблемы (конвенциональные жесты) используются при приветствии или прощании, приглашении, запрещении, оскорблении и т.п. Они могут быть прямо переведены в слова, употребляются сознательно и являются условными движениями;

б) *иллюстраторы* – кинемы, выделяющие какой-то речевой или иной фрагмент коммуникации. Жесты-иллюстраторы – это описательно-изобразительные и выразительные жесты, сопровождающие речь и вне речевого контекста теряющие смысл. Они сопровождают разговор, более подробно раскрывают его содержание. Иллюстраторы имеют свойство усиливаться, когда увеличивается энтузиазм говорящего или когда ему кажется, что слушающий это не понимает;

в) *регуляторы* – кинемы, управляющие ходом коммуникативного процесса, т.е. устанавливающие, поддерживающие или завершающие коммуникацию [1, 183].

Кинемы выполняют роль дополнения или замещения речевых сообщений знаковыми элементами

поз, мимики и знаковыми движениями различных частей тела. Важную роль при этом играют *иконические жесты*, которые в акте коммуникации отражают природный символический процесс представления мысли. Иконические жесты, или кинемы, в акте коммуникации обычно выступают в функции эмблематических и иллюстративных знаков и отражают природный символический процесс представления мысли. Способы выражения значения у разных невербальных икон бывают разными. Несмотря на биологическую природу и способ выражения значения, «иконические жесты разных культур в общем случае не совпадают: культурная и языковая специфика сказываются как на физической реализации жестов, так и на особенностях выражаемых ими значений» [5, 50]. Именно по этой причине жестовые иконы одних культур не всегда распознаются и понимаются представителями других культур. Например, заимствованный русскими европейский жест «ОК», известный также под названием *кольцо*, очень популярен, особенной в русской молодежной среде. Этот жест, обозначенный соединением в кольцо большого и среднего пальцев, поднятых на уровень головы, имеет значение «все хорошо, все прекрасно». В бразильской культуре описанный жест, когда сжатые в кольцо пальцы информант сначала поднимает на уровень головы, а потом ими проводит по горлу, обозначает клятву, иногда соединенную с угрозой.

Следовательно, в разных культурах одни и те же жесты могут иметь совершенно разное значение, и зачастую это создает проблемы в межкультурной коммуникации. Особенно разнообразным является жест приветствия, который в разных культурах может выражаться *поклоном, поднятием бровей, кивком головы, ударом руки, пожатием руки собеседника двумя руками, поцелуем*, объятием, слезами, *биением черепа до крови* и др. Жители Бирмы, Монголии и Лапландии в качестве приветствия традиционно обнюхивают друг друга. Эскимосы приветствуют незнакомцев ударом кулака по голове или плечу. Жители Амазонки свое приветствие выражают взаимным похлопыванием по спине, а полинезийцы обнимают и потирают спину собеседника. В районе островов Торреса для приветствия необходимо изогнуть правую руку в форме крючка, затем обоюдно почесывать ладони, повторяя это несколько раз [4, 151].

В русской культуре привычно при приветствии помахать рукой из стороны в сторону. Непременным атрибутом любой встречи является *рукопожатие*

тие. Оно может быть информативным, особенно его интенсивность и продолжительность. Слишком короткое, вялое рукопожатие очень сухих рук может свидетельствовать о безразличии. Наоборот, продолжительное рукопожатие и слишком влажные руки свидетельствуют о сильном волнении, немного удлиненное рукопожатие наряду с улыбкой и теплым взглядом демонстрирует дружелюбие. Однако задерживать руку партнера в своей руке не стоит: у него может возникнуть чувство раздражения.

В казахском общении рукопожатие играет большую роль и частично совпадает с европейскими формами рукопожатия, но также имеет и особую, культурно-национальную специфику. К таким жестам можно отнести:

– *Қол беру* (подать руку): протянуть руку для рукопожатия [6,74].

– *Қол алысып амандасу* (брать друг друга за обе руки – здороваться за руки): исторически жест сопровождается вербально приветствием арабского происхождения *ассалаумагалейкөм* – “мир вам” младшего коммуниканта, который идет, протягивая обе руки вперед к старшему с раскрытыми ладонями. Старший в ответ также протягивает обе руки, отвечая *уагалейкум уассалам* – “и вам мир”. Коммуниканты берутся за руки [6,72].

– *Оң қолын кеудесіне баса сәлем беру* (уважительный жест приветствия): младший по возрасту прикладывает правую руку ладонью с разомкнутыми пальцами к груди или к области сердца. Голова при этом может быть наклонена вперед, вниз. Жест приветствия исторически сопровождался вербально приветствием *ассалаумагалейкөм* – “мир вам”. Ответ старшего аналогичен: прикладывает правую руку ладонью к груди или к области сердца. Вербально – *уагалейкум уассалам* – “и вам мир”. Приветствие может далее сопровождаться ритуалом *қол алысу* – здороваться за обе руки [6,74].

– *Құшақтасу* (обниматься) – жест приветствия, выражающий радость встречи, любви, теплых чувств [6,45].

– *Құшақтасып амандасу* (здороваться, заключая в объятия друг друга): форма приветствия, характерная в общении мужчин [6,78].

– *Қол алысып, төс соғысып амандасу* (здороваться за руки и обняться, буквально коснувшись друг друга грудью) [6,78]. Правая рука первого коммуниканта кладется через левое плечо на спину второго, левая рука обнимает за талию. Вторая фаза

объятия симметрична первой. Левая рука первого кладется через правое плечо на спину, а правая рука обнимает за талию.

– *Арқаға қағу* (хлопать по спине): жест используется в значении одобрения, ласки, дружеского расположения (при условии близких отношений и социального равенства коммуникантов). Обычно же это жест старшего по отношению к младшему, обратное будет восприниматься как нарушение этикета [6, 51].

Жест несет информацию не только о психическом состоянии человека, но и об интенсивности его переживаний. Так как жесты имеют социальное происхождение, то и межкультурные различия проявляются в них особенно ярко. Например, выражая свое одобрение в общественных местах, немцы не аплодируют в ладоши, как это принято делать в культурах других народов, а стучат костяшками пальцев по крышке стола, свистят или кричат. При счете они не загибают пальцы, как это принято в русской культуре, а наоборот, разгибают пальцы сжатого кулака. В различных культурах по-разному принято привлекать к себе внимание официанта. В США это делается поднятым указательным пальцем, легким движением руки, словами *официант* или *извините*. В Европе для этого слегка постукивают ложкой или кольцом по стакану. На Ближнем Востоке принято хлопать в ладоши. В Японии приподнимают руку ладонью вниз, слегка шевеля пальцами, а в Испании и Латинской Америке – ладонью вверх, быстро разжимая и сжимая пальцы [4, 149].

В каждой культурной традиции существуют стереотипы как на уровне образов и концептов, так и на уровне моделей коммуникативного – вербального и невербального – поведения. Изучение иконолических жестов в сопоставительном плане позволяет выявить общность (универсальное) и различия (национальное) в невербальном поведении, в частности, русского и казахского народов. Примерами универсальных жестов, общих для русской и казахской культуры, могут быть такие жесты, как *рукопожатие, размахивание поднятой рукой на уровне головы, снятие или приподнимание шляпы перед женщиной, (жесты приветствия или прощания), кивок головой сверху вниз (утвердительный жест), размахивание головы из стороны в сторону (отрицательный жест), прикрыть рот рукой, делать большие глаза (жесты удивления), кусать губы (жест досады), топнуть ногой (жест нетерпения, досады), приложить палец к губам (призыв к мол-*

чанию) и др. В казахской невербальной семиотике встречаются национальные жесты, употребляемые в различных ситуациях, и тогда несовпадение стереотипов коммуникативного поведения, наряду с различиями этнических сознаний коммуникантов, может служить причиной непонимания при межкультурном общении. Например: *бата беру* (дать благословение), *кесені төңкеріп қою* (прикрыть ладонью руки или положить кесе (чашку) вверх дном – жест, говорящий о том, что гость напился чаю); *дастархан қайыру* (завернуть край дастархана – жест, свидетельствующий о том, что гости насытились, пищу можно убирать), а также такие жесты, как *пожатие руки собеседника двумя руками, легкий поклон и прижатие правой руки к сердцу, поцелуй в лоб или тыльную сторону ладони ребенка*.

В русской культуре существует простонародный жест *хлопать* (*хлопнуть, бить, ударять/ударить*) [*себя*] ладонями (руками) по бедрам. Согнутые руки разводятся в стороны, приподнимаются, а затем резко опускаются к бедрам, хлопнув по ним ладонями. Выражение лица варьируется в зависимости от значения жеста. В русском общении жест может обозначать: а) радость, восторг; б) удивление, недоумение; в) недовольство, возмущение.

В казахском невербальном общении аналогичный жест *саньын созу* (ударить ладонью по бедру), имеет значение “сожалеть, горько сожалеть, страдать от чего-либо, раскаиваться, гневаться”. Жест выражает эмоцию гнева и страдания. Наряду с описанным жестом существует другой вариант, когда от досады, гнева и страдания можно ладонью одной руки ударить по ладони другой руки. Обычно эмоция такого рода сопровождается дополнительными признаками: мимикой, соответствующей ситуации, а также тембровой характеристикой голоса, если сопровождение вербальное. Страдание, гнев, отчаяние, досада, крайнее огорчение могут быть выражены синонимичными жестами *бармазын тістеу* (кусать палец), *қолын тістеу* (кусать руку), *шашын жұлу* (рвать волосы на голове).

Жест *саньын шаталақтау* (неоднократное похлопывание ладонью по бедру) сопровождает радостную эмоцию. С таким же результатом в казахской невербальной культуре воспринимаются жесты *похлопывание по груди, похлопывание в ладоши, потирание рук*.

Сцепленные указательные пальцы рук у груди – жест-реалия в казахском языке, символический жест. В разговоре этим жестом показывают враждебное или плохое отношение двух людей. Его, как правило, используют в конце высказывания или на границе с последующим высказыванием, дублируя при этом или заменяя собственно языковые средства. С помощью вытянутых указательных пальцев обеих рук, повернутых вверх тыльной стороной ладони и соприкасающихся, также передаются враждебные отношения двух людей.

Люди используют невербальное общение для того, чтобы полнее, точнее и понятнее выразить свои мысли, чувства, эмоции. Эта цель является общей для всех культур, но в разных культурах знаки невербального языка имеют разное значение, их интерпретация тесно связана с культурными и бытовыми традициями. Целостное, всестороннее изучение невербальных компонентов коммуникации различных культур поможет не только избежать недопонимания партнеров в процессе общения, но и активизировать обмен информацией и взаимодействия друг с другом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крейдлин Г.Е. Кинесика // Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е. Словарь языка русских жестов. Москва – Вена, 2001.
2. Рогов Е.И. Психология общения. М., 2003.
3. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М., 2002.
4. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2004.
5. Крейдлин Г.Е. Иконические жесты в дискурсе // Вопросы языкознания. 2006. № 4. С. 46-57.
6. Тамтубаев С.С. Жесты как компонент искусства. Алма-Ата: Казахстан, 1979.